



Управителен съвет

**РЕШЕНИЕ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ
НА ЦЕНТЪРА ЗА ПРЕВОДИ ЗА ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
ЗА ПРИЕМАНЕ НА КОРИГИРАЩ БЮДЖЕТ № 2/2015 – СТ/СА-027/2015BG**

УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ НА ЦЕНТЪР ЗА ПРЕВОДИ ЗА ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета от 28 ноември 1994 г. относно създаването на Център за преводи за органите на Европейския съюз („Центърът за преводи“), последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета от 18 юни 2003 г.,

като взе предвид Финансовия регламент от 2 януари 2014 г., приложим за Центъра за преводи за органите на Европейския съюз (Спр.: СТ/СА-051/2013ЕН),

като има предвид, че:

- (1) Всяко изменение на бюджета, включително и на щатното разписание, се осъществява посредством коригиращ бюджет, приет съгласно същата процедура както и първоначалният бюджет на Центъра за преводи.
- (2) Управителният съвет приема коригиращите бюджети на основата на изготвени от Директора проекти.

ПРИЕ, КАКТО СЛЕДВА:

Член 1

Приема се коригиращ бюджет № 2/2015 г., съдържащ се в приложението към настоящото решение.

Член 2

Решението влиза в сила от датата на приемането му.

Съставено в Люксембург на 28 юни 2015 година.

За управителния съвет

R. Martikonis 

Председател

Приложение: Коригиращ бюджет № 2/2015



Управителен съвет

КОРИГИРАЩ БЮДЖЕТ № 2/2015

СТ/СА-027/2015BG

СЪДЪРЖАНИЕ

I. ВЪВЕДЕНИЕ

A. Общо въведение

B. Приходи

C. Разходи

II. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ОБОБЩЕНИЕ

III. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ ЗА 2015 Г.— ПОДРОБНА ИНФОРМАЦИЯ

I. ВЪВЕДЕНИЕ

A. ОБЩО ВЪВЕДЕНИЕ

Центърът за преводи състави настоящия Коригиращ бюджет № 2/2015 в съответствие с член 34 от Финансовия регламент от 2 януари 2014 г. по следните причини:

- Бюджетният излишък от предходната година е включен в настоящия бюджет.
- С цел да ограничи растежа на натрупания бюджетен излишък на Центъра, през 2015 г. Центърът ще върне на възложителите си положителните бюджетни резултати за 2014 г. В глава 32, „Разходи във връзка с програмата e-CdT“, е необходимо увеличение от 265 000 евро. Вследствие на тестове, проведени от някои от възложителите, Центърът изтегли във времето от 2016 г. към 2015 г. въвеждането на някои нови функции и мерки за сигурност.

Всички суми в настоящия документ са изразени в евро.

B. ПРИХОДИ

Общо прогнозните приходи за 2015 г. се изчисляват на 49,6 милиона евро при следната разбивка:

Дял	Приходи (в евро)
1. Агенции и органи	39 930 700
3. Междуинституционално сътрудничество (европейски институции)	3 120 300
4. Други приходи	343 250
5. Прехвърляния от резервни фондове от предходни години	11 140 962
6. Възстановени средства	-4 949 712

Сумата, съответстваща на бюджетния резултат за прехвърляне от 2014 г., а именно 5,0 милиона евро, е внесена като приход за 2015 г. в позиция 5000, „Излишък, пренесен от предишната финансова година“. От тази сума, бюджетният излишък, по смисъла на член 97 от Финансовия регламент на Центъра, ще бъде върнат на възложителите през 2015 г., съгласно решението на управителния съвет на Центъра от 24 март 2015 г. (спр: СТ/СА-012/2015). За 2014 г. тази сума беше в размер на 2,6 милиона евро. Това означава, че заедно с възстановената сума от 2,3 милиона евро от позиция „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“, одобрена в първия коригиращ бюджет за 2015 г., общите възстановени средства от Центъра ще достигнат общо 4,9 милиона евро през 2015 г., като това включва и позиция 6000 „Възстановени средства на възложители“. Сумите от бюджетния излишък за 2014 г., които ще бъдат възстановени на отделните възложители, са изчислени пропорционално на участието им в общия размер на приходите на Центъра за 2014 г., с изключение на приходите от IATE и на други приходи, несвързани с предоставянето на езикови услуги.

В допълнение Центърът прехвърли в приходите допълнителна сума от 265 000 евро от „Резервен фонд за извънредни инвестиции“, включен в позиция 5010. Тази сума съответства на прогнозираното увеличение на разходите за програмата e-CdT в глава 32.

Вследствие на промените в приходите и разходите, прехвърлянето от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“ е намалено с 2 635 782 евро с цел уравнивене на бюджета.

С. РАЗХОДИ

Центърът счете за необходимо да задели сумата от 265 000 евро за глава 32 „Разходи във връзка с програмата e-Cdt“. Основната част, 260 000 евро, е необходима за позицията на администратор на база данни и двама разработчици за част от годината. Сумата от 5000 евро е необходима за други оперативни разходи, като тестове, проведени от възложители и доставчици. Увеличението ще се уравни от прехвърляне към приходите от позиция „Резервен фонд за извънредни инвестиции“.

С цел да се избегне увеличение в общия бюджет по дялове 1-3, в който случай би било необходимо да се увеличи размера на позицията „Постоянен фонд за предварително финансиране“ на Центъра, бюджетът за позиция 3000 „Външни преводачески услуги“, е намален с 265 000 евро.

Направени са три прехвърляния, които са включени за информация в настоящия коригиращ бюджет. Сумата от 7500 евро е прехвърлена между позиции в глава 32 (програма e-CdT), а именно от позиции 3202 (2500 евро) и 3203 (5000 евро) към позиция 3201, с цел да се покрият заседания с възложители и други специалисти, както и други разходи от общ характер. Сумата от 630 евро е прехвърлена от позиция 2000 „Наем“ към позиция 1400 „Ресторанти и столова за хранене“.

II. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ОБОБЩЕНИЕ

Дял	Заглавие	Нови бюджетни кредити за 2015 г.	Коригиращ бюджет № 2/2015	Коригиращ бюджет № 1/2015
	ПРИХОДИ			
1	ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИ И ОРГАНИ	39 930 700	0	39 930 700
2	СУБСИДИЯ ОТ КОМИСИЯТА	p.m.	0	p.m.
3	МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО	3 120 300	0	3 120 300
4	ДРУГИ ПРИХОДИ	343 250	0	343 250
5	ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	ВЪЗСТАНОВЯВАНИЯ	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	ОБЩО	49 585 500	0	49 585 500
	РАЗХОДИ			
1	ПЕРСОНАЛ	24 245 030	630	24 244 400
2	СГРАДИ, ОБОРУДВАНЕ И РАЗНИ ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	7 051 470	-630	7 052 100
3	ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	18 289 000	0	18 289 000
10	РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ	p.m.	0	p.m.
	ОБЩО	49 585 500	0	49 585 500

ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ПОДРОБНА ИНФОРМАЦИЯ

		Нова сума	Коригирац бюджет № 2/2105	Коригирац бюджет № 1/2015	Забележки
ПРИХОДИ					
1	ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИТЕ, СЛУЖБИТЕ, ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ	39 930 700	0	39 930 700	
2	СУБСИДИЯ ОТ КОМИСИЯТА	р.т.	0	р.т.	
3	МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО	3 120 300	0	3 120 300	
4	ДРУГИ ПРИХОДИ	343 250	0	343 250	
5000	Излишък, пренесен от предходната финансова година	5 020 494	5 020 494	р.т.	Излишък, пренесен от предходната финансова година в съответствие с член 20, параграф 1 от Финансовия регламент на Центъра от 2 януари 2014 г.
500	Излишък, пренесен от предходната финансова година	5 020 494	5 020 494	р.т.	
5010	Прехвърляне от „Резервен фонд за извънредни инвестиции“	1 074 000	265 000	809 000	Прехвърлянето от „Резервен фонд за извънредни инвестиции“ е за разходите в Глава 32 „Разходи във връзка с програмата e-CdT“. Общата сума в резервния фонд е 1 919 258 EUR.
5015	Прехвърляне от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Първоначалното прехвърляне от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“ беше необходимо предвид решението на Центъра да намали тарифата за превод на документи и марки през 2015 г. и да запази тарифите от 2014 г. за другите услуги. В първия коригирац бюджет беше прехвърлена допълнителна сума за първото възстановяване на разходи на възложители и за разходите във връзка с евентуално наемане на допълнителни офис помещения. След вписването на излишка, пренесен от 2014 г., по позиция 5000 се намалява необходимостта да се използва „Резервният фонд за стабилизиране на тарифите“. Общата сума в резервния фонд е 10 583 084 EUR
5016	Прехвърляне от „Резервен фонд за разходи за смяна на седалището“	р.т.	0	р.т.	
5017	Прехвърляне от „Резервен фонд за оспореното увеличение на заплатите“	р.т.	0	р.т.	
501	Прехвърляния от резервни фондове от предходни години	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Нова сума	Коригирац бюджет № 2/2105	Коригирац бюджет № 1/2015	Забележки
5	ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕХОДНИ ГОДИНИ	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Възстановени средства на възложители	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	През април 2015 г. Центърът възстанови 2 300 000 EUR на възложители и ще възстанови допълнителни 2 649 712 през 2015 г. — сумата, съответстваща на „Изравняване на отчета за бюджетния резултат за финансовата 2014 г.“
600	Възстановени средства на възложители	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	ВЪЗСТАНОВЕНИ СРЕДСТВА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛИ	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	ВЪЗСТАНОВЕНИ СРЕДСТВА	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Общо приходи	49 585 500	0	49 585 500	
	РАЗХОДИ				
1400	Ресторанти и столове за хранене	2 130	630	1 500	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за стопанисване на ресторанти и столове за хранене, по-специално договорите за поддръжка на сградния фонд, доставка на оборудване и т.н.
140	Социално-медицинска инфраструктура	2 130	630	1 500	
14	СОЦИАЛНО-МЕДИЦИНСКА ИНФРАСТРУКТУРА	280 530	630	279 900	
1	ПЕРСОНАЛ	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Наем на сгради и съпътстващи разходи	2 164 670	-630	2 165 300	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на наема на сгради или части от сгради и места за паркиране, използвани от Центъра.
200	Инвестиции в недвижимо имущество, наем на сгради и съпътстващи разходи	2 164 670	-630	2 165 300	
20	ИНВЕСТИЦИИ В НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, НАЕМ НА СГРАДИ И СЪПЪТСТВАЩИ РАЗХОДИ	3 027 870	-630	3 028 500	

		Нова сума	Коригиращ бюджет № 2/2105	Коригиращ бюджет № 1/2015	Забележки
2	СГРАДИ, ОБОРУДВАНЕ И РАЗНИ ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Външни преводачески услуги	16 445 000	-265 000	16 710 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходи, свързани с услугите на външни доставчици на езикови услуги, а именно превод на документи и марки на Общността, редакция и изменения на документи и езикова редакция на оригинали, както и терминологична дейност и превод и редакция на терминологични списъци. Намалението цели да компенсира увеличението в Глава 32, за да може бюджетът в Дялове 1—3 да остане под прага, когато постоянният фонд на Центъра за предварително финансиране трябва да се увеличи.
300	Външни преводачески услуги	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	ВЪНШНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Междуйнституционално сътрудничество в езиковата област	770 000	0	770 000	
310	Разходи, свързани с междуйнституционалното сътрудничество	770 000	0	770 000	
31	РАЗХОДИ, СВЪРЗАНИ С МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО	770 000	0	770 000	
3200	Разходи за командировки и други разходи за персонал във връзка с програмата e-Cdt	p.m.	0	p.m.	
3201	Разни оперативни разходи във връзка с програмата e-Cdt	7 500	7 500	p.m.	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разни оперативни разходи, свързани с програмата e-Cdt, с изключение на разходи за ИТ.
3202	Разходи за хардуер и софтуер във връзка с програмата e-Cdt	26 500	-2 500	29 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходи за хардуер и софтуер във връзка с програмата e-Cdt.
3203	Консултации в областта на информационните технологии във връзка с програмата e-Cdt	1 040 000	260 000	780 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходи за ИТ консултации във връзка с програмата e-Cdt. Увеличението се дължи на разходи във връзка с промени в планирането с оглед по-бързото доставяне на новите функционалности и изпълнение на мерки за сигурност. Увеличението ще покрие разходите за администратор на база данни (90 000 EUR) и за двама нови разработчици за седем месеца през 2015 г. (170 000 EUR). Разходите в Глава 32 се покриват с прехвърления от „Резервен фонд за извънредни инвестиции“, позиция 5010 в частта за приходите
320	Разходи във връзка с програмата e-Cdt	1 074 000	265 000	809 000	
32	РАЗХОДИ ВЪВ ВРЪЗКА С ПРОГРАМАТА E-CDT	1 074 000	265 000	809 000	
3	ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	18 289 000	0	18 289 000	

		Нова сума	Коригирац бюджет № 2/2105	Коригирац бюджет № 1/2015	Забележки
10	РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ	р.м.	0	р.м.	
	ОБЩО РАЗХОДИ	49 585 500	0	49 585 500	